

BWV\_92, *Ich hab in Gottes Herz und Sinn*

Tercer domingo antes de la Cuaresma [Septuagesima]  
Epístola: 1 Corintios 9: 24-10: 5      Evangelio: Mateo 20: 1-16

1. [CORAL]

**Me he al Corazón y Sentido de Dios  
mi corazón y sentido sometido, lo que  
parece mal, es mi beneficio, la muerte  
misma es mi vida. Soy un [niña/o] de  
[Jesús], que al [Creador] del Cielo ha sido  
resucitado; si [Dios] actualmente golpea, y  
la cruz inflige, el Corazón [de Dios]  
permanece meciéndose suavemente.**

*Ich hab in Gottes Herz und Sinn Paul Gerhardt (1647) Estrofa 1*

2. RECITATIVO [+ CORAL]

**¡Eso me puede hacer mal nunca más!**

Debe suceder pronto,  
como él mismo declara el testigo fiel,      Isaías 54: 10  
con susurros y arrebatos feroces  
las montañas y las colinas caen:  
pero mi Salvador no engaña,  
**mi [Creador] debe amarme.**

A través de la Sangre roja de Jesús      Isaías 49: 16  
estoy escrito dentro de la Mano [de Jesús];

¡[Jesú] me protege ciertamente!

Cuando [Dios] me arroja por igual al océano,  
así vive el SEÑOR además en      Jonás 1: 15

las grandes aguas,  
que tiene para mí el Ser de Dios mi vida asignada,  
por lo tanto, no me ahogará.

Si las olas me agarran seguramente  
y su furor se precipita conmigo al abismo,  
**así [Dios] solo me entrenará,**

si pensaría en Jonás,      Jonás 2

si yo el sentido con Pedro hacia [Dios]  
se volvería.      Mateo 14: 29-31

[Dios] me fortalecerá en la Fe,  
[Dios] velará por el beneficio de mi alma  
**y [de] mi alma,**

que siempre vacila y retrocede,  
**en la Bondad [de Dios],**  
que en la permanencia nada se parece,  
**entrenando firme para estar.**

Mi pie estará firmemente  
hasta el último resto de [mis] días  
estará arraigado aquí en esta Roca.

**Mantengo en ese caso la fuerza,**  
y déjame en la roca firme Fe ser encontrado,  
**la Mano [de Dios] sabe,**

que [Dios] para mí ya desde el Cielo ofrece,  
en [el] momento adecuado

**para levantarme de nuevo.**      Estrofa 2

Third Sunday before Lent [Septuagesima]

Epistle: 1 Corinthians 9: 24-10: 5      Gospel: Matthew 20: 1-16

1. [CHORALE]

**I have into God's Heart and Sense  
my heart and sense submitted,  
what appears evil, is my profit,  
the death itself is my life. I am a [child]  
of [Jesus], who to the [Creator] of Heaven  
has been brought up; if [God]  
presently strikes, and cross inflicts,  
[God's] Heart remains balanced.**

*Ich hab in Gottes Herz und Sinn Paul Gerhardt (1647) Stanza 1*

2. RECITATIVE [+ CHORALE]

**That can do wrong to me nevermore!**

It must happen soon,  
as itself the faithful witness declares,      Isaiah 54: 10  
with rustles and fierce outbursts  
the mountains and the hills fall:  
but my Saviour deceives not,  
**my [Creator] must love me.**

Through Jesu's red Blood I am written  
within [Jesu's] Hand;      Isaiah 49: 16

[Jesu] shelters me surely!

When [God] me even alike flings into the  
ocean,      Jonah 1: 15

so lives the LORD in addition in great waters,  
who has to me God's self my life allotted,  
therefore it will me not drown.

If me the waves surely grasp  
and their rage with me into the abyss rushes,  
**so will [God] me only train,**

whether I would think upon Jonah,      Jonah 2

whether I the sense with Peter towards [God]  
would turn.      Matthew 14: 29-31

[God] will me strong in Faith make,  
[God] will watch for the benefit of my soul  
**and my mind,**

which always wavers and falls back,  
**in [God's] Goodness,**  
which with permanence nothing resembles,  
**training firm to stand.**

My foot shall firmly  
till the last remainder of [my] days  
itself here upon this Rock be grounded.

**Hold I in that case strength,**  
and let me in rock firm faith be found,  
**knows [God's] Hand,**

which [God] to me already from Heaven offers,  
at [the] right time

**me again to raise.**      Stanza 2

## 3. ARIA

¡Mirad, mirad! como se rasga, se quiebra, se cae,  
lo que no sostiene el Brazo Fuerte de Dios.

Pero mirad mostrado firmemente y  
fijos,

lo que abraza nuestro [Camino] con  
el Poder [de Dios].

Deje que satanáas se enfurezca, delire, rompa,  
el Dios fuerte nos hará insuperables.

## 4. CORAL

**Además, la sabiduría y el entendimiento  
con [Dios] sin toda medida,  
el tiempo, el lugar y la hora son conocidos  
por [Dios],**

**para hacer y también para abstenerse.**

**[Dios] sabe, cuando la alegría,**

**[Dios] sabe, cuando el dolor**

**a nosotros, los Niños [de Dios], sirve,**

**y lo que [Dios] hace,**

**todo está bien,**

**si ahora parece tan triste.**

Estrofa 5

## 5. RECITATIVO

Ya no tendremos miedo ahora  
ya nosotros con carne y sangre,  
porque estamos en el pasto de Dios,  
tan temerosos como antes cuestionamos.

Pienso en esto,  
en cómo Jesús no temía

los mil dolores;

[Jesús] lo consideró

como una fuente de la alegría eterna.

Y a ti, mi cristiano,

tu angustia y agonía, tu amargura  
cruz y dolor

por causa de Jesú serán

salvación y dulzura.

Confía en la Bondad de Dios

y observa ahora, lo que es necesario:

¡Paciencia! ¡Paciencia!

## 6. ARIA

Las tempestades

de los vientos crudos producen, que  
las mazorcas llenas de maíz podemos encontrar.

La violencia de la Cruz crea

frutos en el cristiano,

por eso entreguemos toda nuestra vida

al sabio [Creador].

Besa la Mano [del Niño de Dios], honra ese  
entrenamiento fiel.

## 3. ARIA

Look, look! how it rips, breaks, falls,  
what God's strong Arm not holds.

But see displayed firmly and  
fixed,

what our [Way] with [God's] Might  
embraces.

Let satan rage, rave, crack,

the strong God will us insurmountable make.

## 4. CHORALE

**Moreover is wisdom and understanding  
with [God] without all measurement,  
time, place and hour are known  
to [God],**

**to do and also to refrain from.**

**[God] knows, when joy,**

**[God] knows, when pain**

**to us [God's] Children serves,**

**and what [God] does,**

**is all good,**

**whether it now so sad appears.**

Stanza 5

## 5. RECITATIVE

We will now not longer be afraid  
and to us with flesh and blood,  
because we in God's pasture,  
so fearful as before question.

I think thereon,

how Jesus did not fear the thousand  
pains;

[Jesus] regarded it

as a fountain-head of eternal joy.

And to you, my christian,

your angst and agony, your bitter  
cross and pain

for Jesu's sake Salvation

and sweetness will be.

Trust God's Graciousness

and observe now, what is needful:

Patience! Patience!

## 6. ARIA

The storms of the raw

winds

produce, that we full ears of corn can find.

The Cross's violence creates in the

christian fruit,

therefore let us all our life

to the wise [Creator] deliver up all.

Kiss [God's Child's] Hand, honor that

faithful training.

## 7. [CORAL + ] RECITATIVO

**En verdad ahora, Dios mío, así caigo  
confiadamente a Ti en Tus Manos.**

Bajo

Así dice a Dios el espíritu paciente,  
cuando el Sentido [Amoroso] del Salvador  
y la Fidelidad de Dios alaba llena de Fe.

**Tómame, y hazlo conmigo  
hasta mi final final.**

Tenor

Yo sé ciertamente, que sin falta soy  
bienaventurado, cuando mi necesidad y mi  
aflicción por Ti terminarían así:

**Como bien Tú sabes,  
que mi espíritu  
por este medio resulta en su uso,**

Alto

que ya en esta tierra, para la vejación de satanás,  
Tu El [Camino} Celestial mismo en mí  
debe manifestarse

**y Tu Honor  
cada vez más y más  
mismo en [todos] aumenta.**

Estrofa 10

Soprano

Así puede mi corazón a través de Tu Voluntad  
Tú mismo, oh mi Jesu, benditamente ser  
gratificado, y puedo con cuerdas apagadas  
al Príncipe de la Paz una canción nueva preparar.

## 8. ARIA

A mi Pastor sigo siendo fiel.  
[Dios] me llenará la Copa de la Cruz,  
descanso enteramente en la Voluntad [de Dios],  
[Dios] está conmigo en el sufrimiento.

No obstante, después del llanto,  
el Sol [de Jesús] volverá a brillar de nuevo.

A mi Pastor sigo siendo fiel.  
Vivo [en] Jesu, que gobernará,  
regocíjate, corazón, te enfriarás,  
Jesús ha hecho suficiente.  
Amén: [Creador], ¡recíbeme!

## 9. CORAL

**Viajaré entonces también el camino  
mortal y las calles amenazantes,  
¡adelante! piso**

**el sendero y Camino angosto,  
que a mí Tus Ojos dirigen.**

**Tú eres mi Pastor,  
a quien todos  
se dirigirán a tal fin,  
para que yo un día  
en Tu Salón  
pueda honrarTe para siempre.**

Estrofa 12

## 7. [CHORALE + ] RECITATIVE

**Indeed now, my God, so fall I to You  
confidently into Your Hands.**

Bass

So says to God the patient spirit,  
when it the Saviour's [Loving] Sense  
and God's Fidelity full of faith praises.

**Take me, and make it with me  
until my final end.**

Tenor

I know certainly, that I without fail am blessed,  
when my need and my affliction  
by You thus will ended become:

**As You well know,  
that my spirit  
by this means its use results,**

Alto

that already on this earth, to satan's vexation,  
Your heavenly [Way] itself in me  
must manifest

**and Your Honor  
ever more and more  
itself in [everyone] increases.**

Stanza 10

Soprano

So can my heart through Your Will  
Yourself, O my Jesu, blessedly be gratified,  
and I can with muted strings  
to the Peace Prince a new song prepare.

## 8. ARIA

To my Shepherd I remain faithful.  
[God] will to me the Cross Cup fill,  
I rest entirely in [God's] Will,  
[God] is with me in suffering.

There will nevertheless after the weeping,  
Jesu's Sun again afresh shine.

To my Shepherd I remain faithful.  
I live [in] Jesu, who shall govern,  
rejoice yourself, heart, you shall grow cold,  
Jesus has done enough.  
Amen: [Creator], receive me!

## 9. CHORALE

**Shall I then also the mortal way  
and threatening streets travel,  
well on! I tread upon**

**path and narrow Way,  
which to me Your Eyes direct.**

**You are my Shepherd,  
who all will  
to such an end turn,  
that I one day  
in Your Hall  
You forever may honor.**

Stanza 12